



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e Patrimonio

Materia	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://http://www.paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral				

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir nocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A1
A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación conA1
outras actividades e disciplinas científicas.

A2
A3
A4
A5
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, A1
utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre aA2
relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.

A3
A4
A5
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Contidos

Tema

1. Espazos patrimoniais	1.1. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade 1.3. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos

3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. As chamadas industrias da lingua 4.2. Xéneros textuais 4.3. Salóns e exposicións comerciais
5. Discurso patrimonial e sector produtivo	5.1. Do sagrado para o económico: o patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical 5.3. O discurso cultural na formación interna e a comunicación externa das empresas

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	3	30	33
Estudo de casos/análises de situacións	5	40	45
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	28	32
Traballos e proxectos	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Estudo de casos/análises de situacións	Parte da actividade na aula consistirá en estudar casos e abordar análises de situacións que correspondan coa diversidade de prácticas asociadas coa materia. O alumnado deberá participar activamente ao desenvolvemento destas análises, que lle servirán para fundamentar o tema do seu traballo.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio lóxico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou previa cita) durante o mes de actividade dedicado a esta materia. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar contidos teóricos, explicar as causas das dificultades e suxerir accións individualizadas de mellora.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Traballos e proxectos	A avaliación consiste na redacción dun proxecto ou na realización dunha tradución, cuxas instrucións se comunicarán ó comezo do semestre via faitic. O alumnado deberá entregar o seu proxecto ou a súa tradución antes da primeira semana de abril, depositando unha versión en papel na caixa de correo do docente, e unha copia electrónica via faitic. O proxecto ou a tradución representarán o 100 % da nota final.	100	A1	B2	C1	D1
			A2	B3	C2	D2
			A3	B4	C3	D3
			A4	B5	C4	D4
			A5	B8	C5	D5
				B9	C6	D7
					C7	D8
					C8	D9
					C9	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación consiste na redacción dun proxecto, cuxas instrucións se comunicarán ao comezo do semestre via faitic. Se o alumnado así o desexa, o proxecto pode consistir na tradución dun texto turístico ou de calquera outro ámbito do arco patrimonial.

As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar co portugués ou co romanés.

O alumnado deberá entregar o seu proxecto ou a súa tradución antes da primeira semana de abril, depositando unha versión en papel na caixa de correos do docente, e unha copia electrónica via faitic. O proxecto valerá o 100 % da nota final.

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente poderase faltar a 1 das 3 sesións, a condición de que a ausencia sexa xustificada.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de xullo.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar o proxecto ou a tradución baixo as condicións descritas anteriormente, así como entregar dentro do mesmo prazo o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %.

O exame da convocatoria de xullo consistirá en realizar o proxecto ou a tradución baixo as condicións descritas anteriormente, así como entregar o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto ou a tradución valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %.

Bibliografía. Fontes de información

Toda a bibliografía e os recursos documentais estarán dispoñibles a través de faitic.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102